

А. Р. Пайкина (г. Могилёв, Беларусь)

УПОТРЕБЛЕНИЕ ПРИЧАСТНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТАХ

Причастие рассматривается в грамматике немецкого языка как одна из форм глагола, которая демонстрирует как глагольные признаки, так и признаки имени прилагательного. Причастие сохраняет такие свойства глагола, как время и залог, и одновременно такие признаки прилагательного, как склонение (число, лицо, падеж). Оно имеет возможность выступать в роли предикатива (в краткой форме) и в роли определения к существительному (в склоняемой форме). С этим связано многообразие форм употребления причастий.

Причастие 1, как известно, характеризуется тем, что всегда передает активный, действительный залог и одновременность действия, выраженного причастием, с действием, выраженным сказуемым. Таким образом, оно выражает заимствованные у глагола свойства времени и залога. Причастие 2 также употребляется в полной и краткой формах и может быть определением к существительному (в полной форме) и обстоятельством (в краткой форме). Обычно законченное действие относится к активному залогу, если оно образовано от непереходного глагола (*die angekommene Delegation* ‘прибывшая делегация’) и к пассивному залогу, если оно образовано от переходного глагола (*das gekaufte Lebensmittel* ‘купленный продукт’).

Причастные конструкции рассматриваются многими лингвистами как «сравнительно позднее явление в строе немецкого языка, возникшее под влиянием иноязычных, в первую очередь латинских образцов» [1, с. 103]. Об этом же читаем у таких немецких авторов, как Х. Мозер [2, с. 75] и А. Бах [3, с. 193–194].

Следует обратить внимание на то, что сама природа причастий – в частности, в немецком языке – такова, что они, обладая сочетательными потенциями глагола, должны иметь возможность реализовать эти потенции, не вступая в противоречие с общими закономерностями немецкого языка. Этим обусловлено употребление причастных конструкций (обособленных причастных оборотов, распространенных причастных определений) в письменной речи, а для разговорно-обиходного языка причастные конструкции были и остаются чем-то чужеродным.

Следует отметить, что в современной научной литературе существует тенденция к увеличению количества употреблений распространенных причастных определений. По материалам Л. Петравичуса [4, с. 17] доля препозитивных определений в общем составе группы существительного в научных журналах составляет 42,91 % для медицинских текстов и 40,04 % для физических текстов. Л. Петравичус отмечает, что развитие группы существительного в исследованных им областях научной литературы за последние 150 лет характеризуется уменьшением доли препозитивных определений: в физических текстах на 10 %, а в медицинских около 7 %. Тем не менее, в современной

научной литературе размер препозитивной части группы остаётся весьма значительным, а «вся часть группы в целом представляет собой не только грамматически очень важное, но и семантически весьма весомое синтаксическое образование, отнюдь не склоняющееся к упадку». Таким образом, большинство грамматистов сходятся во мнении, что распространенное определение свойственно письменной речи и, прежде всего, оно употребляется в научной литературе.

В нашем исследовании была поставлена задача определить, какое количество причастных конструкций встречается в научных текстах по различным специальностям. Анализу подвергались тексты по пищевой технологии, химии, экономике, автоматизации пищевых и химических производств. Количественный анализ производился по принципу нахождения коэффициента насыщенности текста причастными конструкциями, получаемого путем деления числа встречающихся в тексте конструкций на размер текста, выраженный в тысячах печатных знаков.

Во всех видах текстов приблизительно одинаковое количество причастных конструкций 0,1 встречается в форме фразеологизмов типа *kurz zusammengefasst, abgesehen davon, gesagt und getan* и т. п.

Далее употребление причастных конструкций в различных профессионально-ориентированных текстах распределилось следующим образом (за точку отсчета брались 1000 печатных знаков): в текстах по пищевой технологии в среднем на 1000 знаков встретились 4 обособленных причастных оборота и 6 распространенных определений; в текстах по химии встретились по 2 причастных оборота, но значительно большее количество распространенных определений – 10; тексты экономического профиля наиболее насыщены распространенными определениями (12 конструкций на 1000 печатных знаков) и обособленными причастными оборотами (4 конструкции на 1000 печатных знаков).

Таким образом, в научной и научно-популярной литературе, в зависимости от разных факторов, в частности, от тематики или профессиональной ориентации возможны колебания в употреблении причастных конструкций. Причем наблюдается тенденция к большей стабильности употребления распространенных определений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Адмони, В. Г. Пути развития грамматического строя в немецком языке / В. Г. Адмони. – М.: Высшая школа, 1973. – 175 с.
2. Moser, H. Deutsche Sprachgeschichte der älteren Zeit / H. Moser. // Deutsche Philologie im Aufriss. – Bd. 1. – Berlin: E. Schmidt, 1957. – 2000 S.
3. Бах, А. История немецкого языка / А. Бах. – М.: Иностранная литература, 1956. – 344 с.
4. Петравичус, Л.Б. Развитие групп существительного в немецких научных текстах XIX–XX века / Л. Петравичус: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Л., 1971. – 26 с.